

Tradition ou avant-garde: variation du français inclusif sur Twitter au Québec et en France

Yarubi Diaz. Université Western Ontario

L'évolution du français inclusif (FI) s'écrit à des rythmes différents à travers la francophonie où des procédés typographiques variés gagnent du terrain. Le Québec est sans doute un des berceaux de ce phénomène et un acteur avant-gardiste en langue française. Comme le dit Hélène Dumais: «Les discussions qui se tiennent présentement en France, on [les francophones au Canada] les a eues au Québec dans les années 1980 » (dans Caillou 2017). Ceci fait voir un écart évident entre une variété épaulée par une institution, comme c'est le cas de l'Office Québécois de la Langue Française (OQLF) pour le FI au Québec, et une autre qui est considérée comme « un péril mortel », comme c'est le cas du FI en France par l'Académie française (2017).

Cette étude vise à faire une approximation à la description des procédés typographiques reliés au français inclusif (FI), avec attention particulière à la combinaison de procédés dans le déploiement de l'accord. Ceci est observé dans un contexte de basse supervision et normalisation : la plateforme de microblogging Twitter. Le corpus utilisé comprend 2000 tweets dont 1000 géolocalisés au Québec et 1000 en France. Les exemples montrent des tweets composant le corpus de Québec et de France où l'on peut observer la combinaison de doublets complets en ordre féminin-masculin (1,5); des doublets abrégés avec des points (2); des points médians (5) et des néologismes associés au FI (3) :

(1) **Travailleuses et travailleurs** "sans papier" doivent être **régularisés** (Québec)

(2) Bonne et heureuse année à vous **tout.e.s chère.e.s abonné.e.s** du monde entier (France)

(3) **Iels** me soûlent **toustes** (France)

(4) À #Bayonne, les SDF n'ont plus le droit de rester dans la rue. Il y a encore quelques années, **tou.te.s** avaient un métier et un toit. Aujourd'hui, **ils** ne savent plus où se réfugier pour tenir les froides nuits d'hiver (France)

(5) Happy Black History Month/Bon Mois de l'histoire des **Noir•e•s** à **toutes et tous!** (Québec)

Les résultats suggèrent des visions opposées entre la tradition et l'avant-garde dans les emplois du FI de ces deux pays : au Québec, les procédures typographiques FI préférées dans le corpus (doublets complets, doublets abrégés avec parenthèses et formes épïcènes) sont cohérentes avec les recommandations de l'OQLF, même dans le contexte informel de Twitter. En France, malgré le rejet de ces formes par les institutions de langue, une diversité d'emplois est manifeste, dont les points et les points médians sont les typographies préférées dans les doublets abrégés. L'analyse de tweets montre, dans les deux territoires, une tendance vers la diminution progressive des marques d'accord inclusives tout au long d'un tweet, comme dans (1) et (4). De même, les résultats montrent que l'emploi d'un seul type de typographie FI par tweet, comme dans (2), n'est pas courant ni au Québec ni en France. Les résultats montrent par contre que la mixité de combinaisons de typographies inclusives dans les accords, comme dans (3) et (5), est plus fréquente que l'uniformité, comme l'affirment Diaz et Heap (2020).

Bibliographie

- Académie française. *Déclaration de l'académie française sur l'écriture dite «inclusive» adoptée à l'unanimité de ses membres dans la séance du jeudi 26 octobre 2017*. <http://www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-lecriture-dite-inclusive>
- Caillou, Annabelle. 2017. Le débat sur l'écriture inclusive fait aussi rage au Québec. *Le devoir*. <https://www.ledevoir.com/societe/513113/l-ecriture-inclusive-pour-en-finir-avec-les-inegalites-de-genres>
- Diaz, Yarubi and David Heap. 2020. "Variation dans les accords du français inclusif". Dans Angelica Hernández et M. Emma Butterworth éd., Actes du congrès annuel de l'Association canadienne de linguistique. 29 mai - 1er juin, 2002. Université Western Ontario. https://cla-acl.artsci.utoronto.ca/wp-content/uploads/actes-2020/Diaz_Heap_CLA-ACL2020.pdf
- Office québécois de la langue française. 2020. Principes généraux de la rédaction épïcène. Dans *Rédaction épïcène*. http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=2&t1=&id=3912
- Office québécois de la langue française. 2018. *Formation sur la rédaction épïcène*. Marie-Ève Arbour et Hélène de Nayves, terminologue. https://www.oqlf.gouv.qc.ca/redaction-epicene/20180206_formation-redaction-epicene.pdf